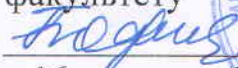


**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра словацької філології**

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан філологічного
факультету

 **Юрій БІДЗІЛЯ**
«16» вересня 2022 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРОБЛЕМИ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035. Філологія
Предметна спеціальність (Спеціалізація)	035.036 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша-словацька
Освітня програма	Словацька мова та література
Статус дисципліни	вибіркова
Мова навчання	українська, словацька

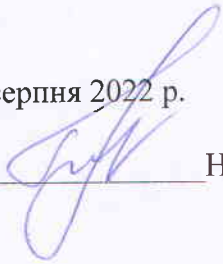
Ужгород 2022

Робоча програма навчальної дисципліни «Проблеми художнього перекладу» для здобувачів вищої освіти галузі знань **03 Гуманітарні науки** спеціальності **035. Філологія**, предметної спеціальності (спеціалізації) **035.036. Слов'янські мови та літератури (переклад включно)**, перша-словацька освітньої програми «Словацька мова та література».

Розробники: Ліхтей Т. В., канд. філол. н, доцент, доцент кафедри словацької філології

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри
словацької філології

протокол № 1 від 30 серпня 2022 р.

Завідувач кафедри  Наталія ПЕТРИЦА

Схвалено науково-методичною комісією філологічного факультету
протокол № 1 від 16 вересня 2022 р.

Голова науково-методичної комісії  Василь ШАРКАНЬ

© Ліхтей Т.В., 2022 р.

© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2022 р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 4	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 120	1	1
Кількість модулів – 2	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 4	2	2
	Лекції:	
	22	10
	Практичні (семінарські):	
	20	2
Вид підсумкового контролю: ЗАЛІК	Лабораторні:	
	–	–
Форма підсумкового контролю: усне опитування	Самостійна робота:	
	78	108

2. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мета навчальної дисципліни «**Проблеми художнього перекладу**» полягає в ознайомленні студентів з історією художнього перекладу від античності до сьогодення, опануванні теоретичних засад художнього перекладу; усвідомленні процесу роботи над перекладом художнього тексту; огляді загальних лексикологічних та граматичних питань художнього перекладу; розумінні специфіки перекладу поезії, прози та драми; активізації творчих здібностей перекладачів-початківців.

Відповідно до освітньої програми «**Словацька мова та література**», вивчення дисципліни «**Проблеми художнього перекладу**» сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких загальних (ЗК) та спеціальних (фахових) (ФК) компетентностей:

ЗК 03 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 06 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ФК 06 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 08 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумов вивчення навчальної дисципліни «**Проблеми художнього перекладу**» не зазначено в структурно-логічній схемі освітньої програми (ОП).

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «**Словацька мова та література**», вивчення навчальної дисципліни «**Проблеми художнього перекладу**» повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами	ПРН 02
Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.	ПРН10
Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.	ПРН 14

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після опанування навчальної дисципліни «**Проблеми художнього перекладу**»:

Очікувані результати навчання з дисципліни	Шифр ПРН
Студенти навчатися здійснювати адекватний переклад прозового, поетичного та драматичного текстів зі словацької мови українською та навпаки.	ПРН02
Студенти вмітимуть розрізняти концептуальні відмінності текстів художнього та інших стилів, застосовувати перекладацькі прийоми, що відбивають стан артефактів і ментафактів текстів оригіналу відповідно нехудожнього та художнього мовлення, навчатися аналізувати художні переклади та давати їм фахову оцінку.	ПРН 10
Студенти вмітимуть виявляти жанрові, стильові, структурні і тематичні матричні складові художнього тексту першотвору, що підлягають відтворенню при перекладі; здійснювати порівняльний аналіз художніх текстів оригіналу та перекладу.	ПРН 14

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання з дисципліни «**Проблеми художнього перекладу**» є: поточний контроль на лабораторних заняттях, контроль результатів опанування тем і виконання завдань, запланованих у межах самостійної й індивідуальної роботи (як-от: реферат, наукове есе, стаття, тези, доповідь на семінарі); підсумковий контроль здійснюється у формі модульної роботи та заліку. Під час навчання використовуються такі основні методи: 1) традиційні: вербальні (розповідь, пояснення, бесіда, навчальна дискусія), наочні (ілюстрування, демонстрування, метод самостійного спостереження студента), практичні (практичні роботи), проблемний, аналітико-синтетичний методи, індукція, дедукція, порівняння, узагальнення; 2) інтерактивні методи; 3) методи контролю і самоконтролю в навчальній діяльності.

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю: усне опитування, виступи студентів під час обговорення питань, письмовий експрес-контроль, тестування, підготовка рефератів, доповідей, презентацій, фрагменти перекладу художніх творів українською та словацькою мовами.

Форма модульного контролю: модульна контрольна робота.

Форма підсумкового семестрового контролю: залік.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота					Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	Індивідуальна (самостійна) робота	50	100
7	7	8	8	20		

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота					Модульна контрольна робота	Сума
T5	T6	T7	T8	Індивідуальна (самостійна) робота	50	100
7	7	8	8	20		

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні (семінарські) заняття	4	30	4	30
Індивідуальні завдання (аналіз та переклади фрагментів художніх творів різних жанрів)	1	20	1	20
Модульна контрольна робота	1	50	1	50
Разом		100		100

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Модульна контрольна робота складається з 2-х частин: теоретичного блоку розписових питань (2 питання – максимально 30 балів) та блоку практичних завдань (тестові завдання – максимально 20 балів).

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

Підсумковий семестровий контроль з дисципліни «**Проблеми художнього перекладу**» здійснюється у формі заліку, який проводиться в усній формі шляхом співбесіди.

До підсумкового (семестрового) контролю з навчальної дисципліни не допускаються студенти, які не виконали усі види обов'язкових практичних робіт, передбачених робочою програмою, а також підсумкова модульна оцінка яких становить менше 35 балів. Студент, який за результатами модульних контролів отримав оцінку «F» (0–34 бали), повинен до проведення підсумкового (семестрового) контролю покращити цю оцінку принаймні до показника FX (≥ 35 балів) під час чергування викладача на кафедрі. Без такого покращання він до підсумкового (семестрового) контролю не допускається.

Відповідно до «**Положення про порядок та методику проведення семестрових (курсових) екзаменів і заліків в Ужгородському національному університеті**» (затверджено Наказом Ректора ДВНЗ «УжНУ» № 698/01-17 від 08.05.2015 р.), знання здобувачів оцінюється як з теоретичної, так і з практичної підготовки за такими критеріями:

оцінку «відмінно» (90–100 балів, А) заслуговує здобувач, який:

- всебічно і глибоко володіє навчально-програмовим матеріалом;
- вміє самостійно виконувати завдання, передбачені програмою, використовує набуті знання і вміння у нестандартних ситуаціях;
- засвоїв основну і ознайомлений з додатковою літературою, яка рекомендована програмою;
- засвоїв взаємозв'язок основних понять дисципліни та усвідомлює їх значення для професії, яку він набуває;
- вільно висловлює власні думки, самостійно оцінює різноманітні життєві явища і факти, виявляючи особистісну позицію;
- самостійно визначає окремі цілі власної навчальної діяльності, виявив творчі здібності і використовує їх при вивченні навчально-програмового матеріалу, проявив нахил до наукової роботи.

оцінку «добре» (82–89 балів, В) – заслуговує здобувач, який:

- повністю опанував і вільно (самостійно) володіє навчально-програмовим матеріалом, в тому числі застосовує його на практиці, має системні знання в достатньому обсязі відповідно до навчально-програмового матеріалу, аргументовано використовує їх у різних ситуаціях;
- має здатність до самостійного пошуку інформації, а також до аналізу, постановки і розв'язування проблем професійного спрямування;
- під час відповіді допустив деякі неточності, які самостійно виправив, добирає переконливі аргументи на підтвердження вивченого матеріалу;

оцінку «добре» (74–81 бал, С) заслуговує здобувач, який:

- в цілому навчальну програму засвоїв, але відповідає на екзамені з певною кількістю помилок;
- вміє порівнювати, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача, в цілому самостійно застосовувати на практиці, контролювати власну діяльність;
- опанував навчально-програмовий матеріал, успішно виконав завдання, передбачені програмою, засвоїв основну літературу, яка рекомендована програмою;

оцінку «задовільно» (64–73 бали, D) – заслуговує здобувач, який:

- знає основний навчально-програмовий матеріал в обсязі, необхідному для подальшого навчання і використання його у майбутній професії;
- виконує завдання непогано, але зі значною кількістю помилок;
- ознайомлений з основною літературою, яка рекомендована програмою;
- допускає на заняттях чи екзамені помилки при виконанні завдань, але під керівництвом викладача знаходить шляхи їх усунення.

оцінку «задовільно» (60-63 бали, E) – заслуговує здобувач, який:

– володіє основним навчально-програмовим матеріалом в обсязі, необхідному для подальшого навчання і використання його у майбутній професії, а виконання завдань задовольняє мінімальні критерії. Знання мають репродуктивний характер.

оцінка «незадовільно» (35–59 балів, FX) – виставляється здобувачу, який:

– виявив суттєві прогалини в знаннях основного програмового матеріалу, допустив принципові помилки у виконанні передбачених програмою завдань.

оцінка «незадовільно» (35 балів, F) – виставляється здобувачу, який:

– володіє навчальним матеріалом тільки на рівні елементарного розпізнавання і відтворення окремих фактів або не володіє зовсім;

– допускає грубі помилки при виконанні завдань, передбачених програмою;

– не може продовжувати навчання і не готовий до професійної діяльності після закінчення університету без повторного вивчення даної дисципліни.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	Для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82 – 89	B	добре	зараховано
74 – 81	C	добре	зараховано
64 – 73	D	задовільно	зараховано
60 – 63	E	задовільно	зараховано
35 – 59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

6.1. Зміст навчальної дисципліни

Модуль 1.

Тема 1. Теоретичні засади художнього перекладу.

Лекція знайомить студентів з поняттям «переклад», розглядає його типи та види, простежує зв'язок перекладознавства з іншими науками; акцентує на теоретичних засадах художнього перекладу, на особливостях перекладу художнього тексту, розглядає його різновиди; зосереджується на питанні переклад – переспів – творчість за мотивами; наголошує на специфіці перекладу художніх текстів з близькоспоріднених (передусім слов'янських) мов.

Тема 2. Дискурс історії художнього перекладу.

Лекція подає відомості з історії перекладацької справи від початків до сьогодення, простежує перекладацькі тенденції в античному світі та в період Середньовіччя; акцентує на вимогах до художнього перекладу в епоху Відродження та в період класицизму, відслідковує нові перекладацькі тенденції в XIX ст., позначені впливом доби романтизму; наголошує на питанні перекладності / неперекладності художнього тексту в західноєвропейських літературах; знайомить з розвитком художнього перекладу в Україні та Словаччині, з виданнями української літератури у словацьких перекладах і словацької – в українських.

Тема 3. Процес творення художнього перекладу.

Лекція розглядає специфіку творення оригіналу та перекладу, простежує часову відстань між ними, взаємодію двох творчих індивідуальностей – автора і перекладача; наголошує на проблемі інтертекстуальності в художньому перекладі; акцентує на особливостях інтерпретації оригіналу та перекладу, специфіці перекладу художнього тексту за підрядником; простежує метод авторського перекладу (самоперекладу); розглядає випадки художніх перетлумачень за іншими перекладами; акцентує на проблемах редагування перекладу.

Тема 4. Загальні лексикологічні питання художнього перекладу.

Лекція висвітлює загальні лексикологічні питання художнього перекладу, розглядає основні можливості передачі слова як лексичної одиниці, простежує питання безеквівалентної лексики та фальшивих еквівалентів у художньому перекладі; наголошує на особливостях відтворення специфічних національних реалій, онімів, фразеологізмів, крилатих виразів тощо; акцентує на понятті лексичного варіанта в художньому перекладі.

Модуль 2.

Тема 5. Граматичні питання художнього перекладу.

Лекція розглядає випадки граматичного збігу в тексті оригіналу та перекладу; простежує випадки граматичних розбіжностей у тексті першотвору та перекладу; відслідковує функції граматичного елемента, що не має формального відповідника в мові перекладу; акцентує на використанні специфічних елементів граматичної будови мови–реципієнта (проблеми при відтворенні роду, числа, дієслівних форм, артиклів тощо); зупиняється на питаннях синтаксичної відповідності / невідповідності, виборі граматичного варіанта при перекладі художнього тексту і под.

Тема 6. Особливості перекладу поетичного тексту.

Розглядаються особливості відтворення поетичних текстів різних жанрів з опором на конкретні зразки поетичних перекладів зі словацької поезії українською і навпаки; акцентується на специфіці перекладу громадянської, інтимної, пейзажної, політичної, філософської лірики, на відтворенні псалмів, романсів, елегій, медитацій, сонетів, ліричних мініатюр, афоризмів, епіграм та інших різновидів поетичного тексту, а також жанрів ліро-епіки (балада, поема); простежується лексика поетичного тексту з погляду стилістичної стратифікації словника: поетизми, ліризми, урочиста та церемоніальна лексика, архаїзми, фольклоризми, просторіччя та діалектизми, авторські okazionalizmi; порушуються проблеми пошуку відповідників для збереження стилістичного регістру віршованого тексту; аналізуються фонографічні засоби увиразнення поетичного тексту першотвору в перекладі (графон, асонанс, алітерація, евфемія та ін.) та ознаки віршованих творів з точки зору силабо-ритмічної та метричної організації строфи; здійснюється порівняльний аналіз перекладів.

Тема 7. Особливості перекладу прозового тексту.

Розглядаються особливості відтворення прозових текстів різних жанрів з опором на конкретні зразки перекладів художньої прози зі словацької мови українською і навпаки; акцентується на специфіці перекладу жанрів історичної, суб'єктивної, романтичної, іронічної, фантастичної, пригодницької, поліфонічної, психологічної прози, на проблемних моментах при відтворенні авторської чи народної казки, фольклорного, епічного твору, бувальщини, модерного тексту і под.; простежуються засоби лексико-семантичної когезії художнього прозового тексту (повтори, парафраз, субституція, еліпсис) та способи їх відтворення в тексті перекладу; відслідковуються маркери лексико-семантичних зв'язків у тексті; висвітлюється поняття центральних та маргінальних речень у тексті; лексичні труднощі перекладу прози аналізуються крізь призму відтворення власних назв, культурних та національних реалій, авторських неологізмів та okazіоналізмів, стилістично-маркованої лексики, етнофразеологізмів та усталених виразів, семантичного потенціалу синонімів і под.; розглядаються граматичні труднощі при перекладі словацької прози українською і навпаки; здійснюється порівняльний аналіз перекладів.

Тема 8. Особливості перекладу драматичних творів.

Розглядаються особливості відтворення повторів драми на конкретних зразках перекладів драматичних творів зі словацької мови українською і навпаки; простежуються фактори, що зумовлюють труднощі адекватного відтворення драматичного тексту при перекладі; аналізуються лексичні, морфологічні, синтаксичні особливості перекладу драматичних творів; відслідковується роль монологу, діалогу, полілогу при перекладі таких різновидів драми, як комедія, трагедія, власне драма; акцентується на специфіці відтворення драматичного твору, що наділений рисами того чи іншого літературного періоду (антична, класицистична, інтелектуальна, абсурдна та інші різновиди драми); наголошується на збереженні в тексті перекладу усього інвентаря зображально-виражальних засобів оригіналу; здійснюється порівняльний аналіз перекладів.

6.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання: денна					
	Усього	у тому числі				
лекції		практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота	
Денна						
Модуль 1.						
Тема 1. Теоретичні засади художнього перекладу.	12	2	2			8
Тема 2. Дискурс історії художнього перекладу.	14	2	2			10
Тема 3. Процес творення художнього перекладу.	16	2	4			10
Тема 4. Загальні лексикологічні питання художнього перекладу.	14	2	2			10
Модульна контрольна робота 1	2	2				
Разом за модуль	58	10	10			38
Модуль 2.						
Тема 5. Граматичні питання художнього перекладу.	18	4	4			10
Тема 6. Особливості перекладу поетичного тексту.	14	2	2			10
Тема 7. Особливості перекладу прозового тексту.	14	2	2			10
Тема 8. Особливості перекладу драматичних творів.	14	2	2			10
Модульна контрольна робота 2	2	2				
Разом за модуль	62	12	10			40
Разом за семестр	120	22	20			78

Заочна форма

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання: заочна					
	Усього	у тому числі				
лекції		практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота	
Заочна						
Модуль 1.						
Тема 1. Теоретичні засади художнього перекладу.	14	1				13
Тема 2. Дискурс історії художнього перекладу.	14	1				13
Тема 3. Процес творення художнього перекладу.	15	1				14
Тема 4. Загальні лексикологічні питання перекладу.	15	1				14
Модульна контрольна робота 1						
Разом за модуль	58	4				54
Модуль 2.						
Тема 5. Граматичні питання художнього перекладу.	16	2	1			13
Тема 6. Особливості перекладу поетичного тексту.	15	2				13
Тема 7. Особливості перекладу прозового тексту.	16	1	1			14
Тема 8. Особливості перекладу драматичних творів.	15	1				14
Модульна контрольна робота 2						
Разом за модуль	62	6	2			54
Разом за семестр	120	10	2			108

6.3. Теми практичних (семінарських, лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Теоретичні засади художнього перекладу.	2	—
2	Дискурс історії художнього перекладу.	2	—
3	Процес творення художнього перекладу.	4	—
4	Загальні лексикологічні питання перекладу.	2	—
5	Граматичні питання художнього перекладу.	4	1
6	Особливості перекладу поетичного тексту.	2	—
7	Особливості перекладу прозового тексту.	2	1
8	Особливості перекладу драматичних творів.	2	—
	Разом	20	2

6.4. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Актуальні проблеми перекладу художнього тексту. Основні теорії художнього перекладу.	8	13
2	Відомості з історії перекладацької справи від античності до сьогодення. Вимоги до художнього перекладу на різних етапах розвитку суспільної думки.	10	13
3	Специфіка творення оригіналу і перекладу як взаємодія двох індивідуальностей – автора і перекладача.	10	14
4	Основні можливості передачі слова як лексичної одиниці та загальні лексикологічні питання художнього перекладу (на прикладі українських перекладів творів сучасних словацьких письменників).	10	14
5	Особливості підбору граматичного варіанта при перекладі художнього тексту (на прикладі українських перекладів творів сучасних словацьких письменників).	10	13
6	Поезія і мистецтво перекладу. Порівняльний аналіз українських і словацьких перекладів.	10	13
7	Художня проза та публіцистика і особливості її відтворення при перекладі зі словацької українською і навпаки.	10	14
8	Специфіка відтворення драматичних творів різних літературних періодів та жанрів (на прикладі українських перекладів творів сучасних словацьких письменників).	10	14
Разом		78	108

Самостійна робота включає: опрацювання теоретичних основ прослуханого лекційного матеріалу; вивчення окремих тем питань, що передбачені для самостійного опрацювання; поглиблене вивчення літератури на задану тему та пошук додаткової інформації; підготовка до практичних занять; систематизацію вивченого матеріалу перед підсумковим контролем; розроблення мультимедійних презентацій тощо.

6.5. Індивідуальні завдання

До індивідуальної роботи у процесі вивчення навчальної дисципліни відносяться творчі й індивідуальні навчально-дослідні завдання, зокрема: підготовка рефератів та їх презентація; анотація опрацьованої наукової літератури, статей, досліджень; переклад уривків художніх текстів різних жанрів зі словацької мови українською і навпаки.

7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

Технічні засоби: ноутбук/ПК, проєктор.

Програмне забезпечення: інформаційні технології та засоби електронного навчання: Microsoft Office; Microsoft Excel; система електронного навчання Moodle; внутрішня корпоративна електронна пошта УжНУ.

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

1. Ліхтей Т. Проблеми художнього перекладу: навч. матеріали до проведення практичних занять для студентів 1 курсу ОПП «Словацька мова та література» ОС магістр галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.036 «Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – словацька». Ужгород, 2023.

2. Ліхтей Т., Мадяр О. Теорія і практика перекладу: навч. посібник для студентів-словакістів. Ужгород, 2023. 120 с.
3. Palkovičová E. Úvod do štúdia umeleckého prekladu. Univerzita Komenského v Bratislave, 2015. 160 s. Режим доступу:
https://fphil.uniba.sk/fileadmin/fif/katedry_pracoviska/krom/Uvod_do_studia_umeleckeho_prekladu_pre_hispanistov.pdf

Допоміжна література

1. Бублейник Л.В. Проблематика художнього перекладу: семантико-стилістичні аспекти: навч. посібн. Луцьк: Видавництво ВІЕМ, 2011. 164 с.
2. Гаврилів Т. Текст між культурами. Перекладознавчі студії. К., 2005.
3. Засєкін С. Психолінгвістичні універсалиї перекладу художнього тексту: монографія. Луцьк: Волинський нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2012. 272 с.
4. Коломієць Л. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу. К., 2004.
5. Мотрук В., Тишук А. Художній переклад як важливий засіб формування духовної культури школярів і студентів. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації*. Вип. 2 (32). Ужгород: Вид-во «Говерла», 2014. С. 99–102.
6. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів: навч. посібник для студентів перекладознавчих факультетів вищих навчальних закладів. Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. 200 с.
7. Павленко О.Г. Художній переклад як носій культурної пам'яті // Питання літературознавства (Pytannia literaturoznavstva). Problems of Literary Criticism. 2018. № 97. Режим доступу: file:///C:/Users/User/Downloads/Pl_2018_97_14.pdf
8. Alabán F. Preklad a jazyková kultúra. Belanium, 2017.
9. Madyar O., Slivkova I. Preklad v stredoeurópskom kultúrnom kontexte. Prešov, 2021.
10. Valcerová A. Text ako inšpirácia. Prešov, 2000.
11. Valcerová A. Hľadanie súvislostí v básnickom preklade. Prešov, 2006.
12. Vzťahy a súvislostí v umeleckom preklade: Ved. zb. / ed. A. Valcerová. Prešov, 2007.
13. Zambor J. Preklad ako umenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 2000.
14. Zambor J. Tvarovanie básne, tvarovanie zmyslu. Bratislava, 2010.

Інформаційні ресурси в мережі Інтернет

1. <http://www.litfond.sk/>
2. <http://www.sspul.sk/>
3. <http://www.sspul.sk/>
4. <https://ks.iul-nasu.org.ua/>
5. <https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&user=Ve5D0IwAAAAJ>
6. <https://www.lita.sk/>
7. <https://www.litcentrum.sk/>
8. www.referaty.sk

**Результати перегляду
робочої програми навчальної дисципліни**

Робоча програма перезатверджена на 20²³/20²⁴ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол № 1 від «30» серпня 20²³ р. Завідувач кафедри [підпис] Г. Песіца
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20____/20____ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол № ____ від «____» _____ 20____ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20____/20____ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол № ____ від «____» _____ 20____ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20____/20____ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол № ____ від «____» _____ 20____ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)